

◎刑事に関する共助に関する日本国と大韓民国との間の条約

(略称) 韓国との刑事共助条約

平成十八年一月二十日	東京で署名
平成十八年五月十七日	国会承認
平成十八年十二月二十六日	批准の閣議決定
平成十八年十二月二十七日	東京で批准書の交換
平成十九年一月四日	公布及び告示
平成十九年一月二十六日	(条約第一号及び外務省告示第三号) 効力発生

目次

ページ

前文	一〇九五
第一条 基本原則、適用範囲等	一〇九五
第二条 中央当局の指定等	一〇九六
第三条 共助の拒否事由等	一〇九六
第四条 共助の請求手続	一〇九七
第五条 被請求国のとるべき措置	一〇九八
第六条 費用の負担	一〇九九
第七条 物件の用途制限及び秘密保全	一一〇〇
第八条 物件の輸送、保管及び返還	一一〇〇

第九条	証言、供述又は物件の取得	一〇〇
第十条	見分	一〇一
第十一条	人、物件、場所等の特定	一〇一
第十二条	公的機関保有物件の提供	一〇一
第十三条	出頭招請の伝達	一〇二
第十四条	被拘禁者の身柄の移動	一〇三
第十五条	裁判上の文書の送達	一〇四
第十六条	犯罪収益の没収等	一〇四
第十七条	他の適用可能な国際協定等との関係	一〇五
第十八条	協議	一〇五
第十九条	批准、効力発生、終了等	一〇五
末文		一〇五

前文

刑事に関する共助に関する日本国と大韓民国との間の条約

日本国及び大韓民国は、

刑事に関する共助の分野における両国の協力を一層実効あるものとすることを希望し、

そのような協力が両国において犯罪と戦うことに貢献することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

1 各締約国は、他方の締約国の請求に基づき、捜査、訴追その他の刑事手続についてこの条約の規定に従って共助を実施する。

2 共助には、次の措置をとることを含む。この条約において「物件」とは、証拠となる書類、記録その他の物をいう。

- (1) 証言、供述又は物件の取得（捜索又は差押えによるものを含む。）
- (2) 人、物件又は場所の見分
- (3) 人、物件若しくは場所又はこれらの所在地の特定
- (4) 被請求国の立法機関、行政機関若しくは司法機関又は地方公共団体の保有する物件の提供
- (5) 請求国における出頭が求められている者に対する招請についての伝達
- (6) 拘禁されている者の身柄の移動であって証言の取得その他の目的のためのもの
- (7) 裁判上の文書の送達
- (8) 犯罪の収益又は道具の没収及び保全並びにこれらに関連する手続についての共助

TREATY BETWEEN  
JAPAN AND THE REPUBLIC OF KOREA  
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE  
IN CRIMINAL MATTERS

Japan and the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to establish more effective cooperation between both countries in the area of mutual legal assistance in criminal matters,

Desiring that such cooperation will contribute to combating crime in both countries,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Each Party shall, upon request by the other Party, provide mutual legal assistance (hereinafter referred to as "assistance") in connection with investigations, prosecutions and other proceedings in criminal matters in accordance with the provisions of this Treaty.

2. Assistance shall include the following:

- (1) taking testimony, statements or items, including through the execution of search and seizure;
- (2) examining persons, items or places;
- (3) locating or identifying persons, items or places;
- (4) providing items in the possession of the legislative, administrative or judicial authorities of the requested Party as well as the local authorities thereof;
- (5) presenting an invitation to a person whose appearance in the requesting Party is sought;
- (6) transfer of a person in custody for testimony or other purposes;
- (7) serving judicial documents;
- (8) assisting in proceedings related to forfeiture and immobilization of proceeds or instrumentalities of criminal offenses; and

基本原則、  
適用範囲、  
等

## 韓国との刑事共助条約

(9) 被請求国の法令により認められるその他の共助であつて両締約国の中央当局で合意されたもの

### 第二条

1 各締約国は、この条約に規定する任務を行う中央当局を指定する。日本国については、中央当局は、法務大臣若しくは国家公安委員会又はこれらがそれぞれ指定する者とする。大韓民国については、中央当局は、法務部長官又は同長官が指定する者とする。

2 この条約に基づく共助の請求は、請求国の中央当局から被請求国の中央当局に対して行われる。

3 両締約国の中央当局は、この条約の実施に当たつて、相互に直接連絡する。

### 第三条

1 被請求国の中央当局は、次のいずれかの場合には、共助を拒否することができる。

- (1) 被請求国が、請求された共助が政治犯罪に関連すると認める場合
- (2) 被請求国が、請求された共助の実施により自国の安全その他の重要な利益が害されるおそれがあると認める場合
- (3) 被請求国が、共助の請求がこの条約に定める要件に適合していないと認める場合
- (4) 被請求国が、共助の請求が何人かを人種、宗教、国籍、民族的出身、政治的意見若しくは性を理由に訴追し若しくは刑罰を科する目的でなされていると、又はその者の地位がそれらの理由により害されるおそれがあると認めるに足る十分な理由がある場合
- (5) 被請求国が、請求国における捜査、訴追その他の手続の対象となる行為が自国の法令によれば犯罪を構成しないと認める場合

## 一〇九六

(9) any other assistance permitted under the laws of the requested Party and agreed upon between the Central Authorities of the Parties.

The term "items" as used in this Treaty means documents, records and articles of evidence.

### Article 2

1. Each Party shall designate the Central Authority that is to perform the functions provided for in this Treaty. For Japan, the Central Authority shall be the Minister of Justice or the National Public Safety Commission or persons designated by them. For the Republic of Korea, the Central Authority shall be the Minister of Justice or a person designated by that Minister.

2. Requests for assistance under this Treaty shall be made by the Central Authority of the requesting Party to the Central Authority of the requested Party.

3. The Central Authorities of the Parties shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

### Article 3

1. The Central Authority of the requested Party may refuse assistance if the requested Party considers that:

- (1) a request relates to a political offense;
- (2) the execution of a request would impair its security or other essential interests;
- (3) a request does not conform to the requirements of this Treaty;
- (4) there are well-founded reasons to suppose that the request for assistance has been made with a view to prosecuting or punishing a person by reason of race, religion, nationality, ethnic origin, political opinions or sex, or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons; or
- (5) the conduct that is the subject of the investigation, prosecution or other proceeding in the requesting Party would not constitute a criminal offense under the laws of the requested Party.

## 共助の請求手続

2 被請求国の中央当局は、1の規定に基づき共助を拒否するに先立ち、自国が必要と認める条件を付して共助をすることができるか否かについて検討するために、請求国の中央当局と協議する。請求国は、当該条件を受け入れる場合には、これに従う。

3 被請求国の中央当局は、共助を拒否する場合には、請求国の中央当局に拒否の理由を通報する。

### 第四条

1 請求国の中央当局は、共助の請求を書面によって行う。ただし、請求国の中央当局は、被請求国の中央当局が適当と認める場合には、書面以外の信頼し得る通信の方法により共助の請求を行うことができる。この場合には、請求国の中央当局は、被請求国の中央当局が求める場合には、共助の請求を確認する書面をその後速やかに追加的に提出する。共助の請求には、両締約国の中央当局間で別段の合意がある場合を除くほか、被請求国の言語による翻訳文（緊急の場合には、英語による翻訳文）を添付する。

2 共助の請求に当たっては、次の事項について通報する。

- (1) 捜査、訴追その他の手続を行う当局の名称
  - (2) 捜査、訴追その他の手続の内容及び段階、その対象となる事実並びに請求国の関係法令の条文
  - (3) 請求する共助についての説明
  - (4) 請求する共助の目的についての説明
- 3 共助の請求に当たっては、次の事項のうち必要と認めるものについて可能な範囲で通報する。
- (1) 証言、供述又は物件の提出が求められている者の特定、国籍及び所在地に関する情報

2. Before refusing assistance pursuant to paragraph 1, the Central Authority of the requested Party shall consult with the Central Authority of the requesting Party to consider whether assistance can be provided subject to such conditions as the requested Party may deem necessary. If the requesting Party accepts such conditions, the requesting Party shall comply with them.
3. If assistance is refused, the Central Authority of the requested Party shall inform the Central Authority of the requesting Party of the reasons for the refusal.

### Article 4

1. The Central Authority of the requesting Party shall make a request in writing. However, the Central Authority of the requesting Party may make a request by any other reliable means of communication if the Central Authority of the requested Party considers it appropriate to receive a request by that means. In such cases, the Central Authority of the requesting Party shall provide supplementary confirmation of the request in writing promptly thereafter, if the Central Authority of the requested Party so requires. A request shall be accompanied by a translation into the language of the requested Party or, in case of urgency, into the English language unless otherwise agreed between the Central Authorities of the Parties.
2. A request shall include the following:
  - (1) the name of the authority conducting the investigation, prosecution or other proceeding;
  - (2) the facts pertaining to the subject of the investigation, prosecution or other proceeding, the nature and the stage of the investigation, prosecution or other proceeding; and the text of the relevant laws of the requesting Party;
  - (3) a description of the assistance requested; and
  - (4) a description of the purpose of the assistance requested.
3. To the extent necessary and possible, a request shall also include the following:
  - (1) information on the identity, nationality and whereabouts of any person from whom testimony, statements or items are sought;

被請求国の  
のこのるべ  
き措置

- (2) 証言、供述又は物件の取得又は記録の方法についての説明
- (3) 証言、供述又は物件の提出が求められている者に対する質問表
- (4) 取得されるべき物件及びその身体が搜索されるべき人又は搜索されるべき場所についての正確な説明
- (5) 見分されるべき人、物件又は場所に関する情報
- (6) 人、物件又は場所の見分の実施及び記録の方法（見分に關して作成されるべき文書による記録の様式を含む。）についての説明
- (7) 特定されるべき人、物件若しくは場所又は特定されるべきこれらの所在地に関する情報
- (8) 送達を受けるべき者の特定及び所在地、その者と訴訟手続との關係並びに送達の方法に関する情報
- (9) 請求する共助の実施の際に従うべき特定の方法についての説明
- (10) 請求国の關係当局への出頭が求められている者に支払うべきことを認める手当及び経費に関する情報
- (11) 請求する共助を秘密のものとして取り扱うべき理由についての説明
- (12) 請求する共助の実施を容易にするために被請求国の注意を喚起すべきその他の情報
- 4 被請求国が、共助の請求に当たつて通報された情報が共助を実施する上でこの条約上の要求を十分に満たしていないと認める場合には、被請求国の中央当局は、追加的な情報を提供するように要請する（ことがで  
きる。

第五条

- 1 被請求国は、請求された共助をこの条約の関連規定に従つて速やかに実施する。被請求国の権限のある  
当局は、当該共助を実施するためにその権限の範囲内で可能なあらゆる措置をとる。

- (2) a description of the manner in which testimony, statements or items are to be taken or recorded;
- (3) a list of questions to be asked of the person from whom testimony, statements or items are sought;
- (4) a precise description of persons or places to be searched and of items to be sought;
- (5) information regarding persons, items or places to be examined;
- (6) a description of the manner in which an examination of persons, items or places is to be conducted and recorded, including the format of any written record to be made concerning the examination;
- (7) information regarding persons, items or places to be located or identified;
- (8) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;
- (9) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;
- (10) information on the allowances and expenses to which a person whose appearance is sought before the appropriate authority in the requesting Party will be entitled;
- (11) a description of the reason for confidentiality concerning the request; and
- (12) any other information that should be brought to the attention of the requested Party to facilitate the execution of the request.
4. If the requested Party considers that the information contained in a request for assistance is not sufficient to meet the requirements under this Treaty to enable the execution of the request, the Central Authority of the requested Party may request that additional information be provided.

Article 5

1. The requested Party shall promptly execute a request in accordance with the relevant provisions of this Treaty. The competent authorities of the requested Party shall take every possible measure in their power to ensure the execution of a request.

2 被請求国は、請求された共助を自国の法令に定める方法又は手続により実施する。被請求国は、自国の法令に反しない限りにおいて、適当と認める場合には、前条3(2)、(6)又は(9)に規定する方法で共助の請求に示されたものに従う。

3 被請求国の中央当局は、請求された共助の実施が自国において進行中の捜査、訴追その他の手続を妨げると認める場合には、当該実施を保留し、又は必要と認める条件を両締約国の中央当局間での協議の後で付すことができる。請求国は、当該条件を受け入れる場合には、これに従う。

4 被請求国は、請求国の中央当局が要請する場合には、共助の請求が行われた事実、請求された共助の内容、共助の実施の成果その他共助の実施に関する関連情報を秘密のものとして取り扱うよう最善の努力を払う。被請求国の中央当局は、これらの情報を開示することなく請求された共助を実施することができない場合には、請求国の中央当局にその旨を通報するものとし、請求国の中央当局は、このような状況にもかかわらず当該共助が実施されるべきかどうかを決定する。

5 被請求国の中央当局は、請求された共助の実施の状況に関する請求国の中央当局による合理的な照会に回答する。

6 被請求国の中央当局は、請求国の中央当局に対し、請求された共助を実施することができたか否かにつき速やかに通報し、また、その実施の結果得られた証言又は供述を文書化し、又は記録した物その他の物件を提供する。被請求国の中央当局は、請求された共助の全部又は一部を実施することができなかった場合には、その理由につき請求国の中央当局に通報する。

#### 第六条

1 被請求国は、両締約国の中央当局間で別段の合意がある場合を除くほか、請求された共助の実施に要するすべての費用を支払う。ただし、鑑定人に支払う手数料、翻訳、通訳及び記録に要する費用並びに第十三条及び第十四条の規定に基づく人の移動に要する手当及び経費については、請求国が支払う。

2. A request shall be executed in the manner or procedure provided for by the laws of the requested Party. The manner or particular procedure described in a request referred to in paragraph 3(2), 3(6) or 3(9) of Article 4 shall be followed to the extent it is not prohibited by the laws of the requested Party, and where it deems appropriate.

3. If the execution of a request is deemed to interfere with an ongoing investigation, prosecution or other proceeding in the requested Party, the Central Authority of the requested Party may postpone the execution or make the execution subject to conditions deemed necessary after consultations between the Central Authorities of the Parties. If the requesting Party accepts such conditions, the requesting Party shall comply with them.

4. The requested Party shall make its best efforts to keep confidential the fact that a request has been made, the contents of a request, the outcome of the execution of a request and other relevant information concerning the execution of a request if such confidentiality is requested by the Central Authority of the requesting Party. If a request cannot be executed without disclosure of such information, the Central Authority of the requested Party shall so inform the Central Authority of the requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

5. The Central Authority of the requested Party shall respond to reasonable inquiries by the Central Authority of the requesting Party concerning the status of the execution of a request.

6. The Central Authority of the requested Party shall promptly inform the Central Authority of the requesting Party of the result of the execution of a request, and shall provide the Central Authority of the requesting Party with the testimony, statements or items obtained as a result. If a request cannot be executed in whole or in part, the Central Authority of the requested Party shall inform the Central Authority of the requesting Party of the reasons therefor.

#### Article 6

1. Unless otherwise agreed between the Central Authorities of the Parties, the requested Party shall pay all costs related to the execution of a request, except for the fees of an expert witness, the costs of translation, interpretation and transcription, and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 13 and 14. Such fees, costs, allowances and expenses shall be paid by the requesting Party.

## 費用の負担

韓国との刑事共助条約

- 2 両締約国の中央当局は、請求された共助を実施するために特別な費用が必要であることが明らかになった場合には、当該共助を実施するための条件について決定するために協議を行う。

第七条

- 1 請求国は、被請求国の中央当局の事前の同意がない限り、この条約の規定に従って提供される証言又は供述を文書化し、又は記録した物その他の物件を共助の請求に示された捜査、訴追その他の手続以外の手続において使用してはならない。
- 2 被請求国の中央当局は、請求国がこの条約の規定に従って提供される証言又は供述を文書化し、又は記録した物その他の物件を秘密のものとして取り扱うこと又は当該中央当局が定めるその他の条件に従う場合にのみ使用することを要請することができる。請求国は、当該物件を秘密のものとして取り扱うことに同意した場合にはこれに従い、また、当該条件を受け入れた場合にはこれに従う。

第八条

- 1 被請求国の中央当局は、請求国がこの条約の規定に従って提供された物件を当該中央当局が定める条件（当該物件に係る第三者の利益を保護するために必要と認めるものを含む。）に従って輸送し、及び保管することを要請することができる。

- 2 被請求国の中央当局は、この条約の規定に従って提供された物件が共助の請求に示された目的のために使用された後、請求国が当該中央当局が定める条件に従って当該物件を返還することを要請することができる。

- 3 請求国は、1又は2の規定に基づいて行われた要請に従う。請求国は、当該要請が行われた場合において、見分により物件を損傷し、又は損傷するおそれがあるときは、被請求国の中央当局の事前の同意なしに当該物件を見分してはならない。

第九条

- 1 被請求国は、証言、供述又は物件を取得するに当たり、被請求国は、強制措置（捜索又は差押えを含む。）をとる。ただし、このような措置が必要であり、かつ、共助の請求が被請求国の法令に基づいて当該措置を定めることを正当化する情報を含む場合に限る。

物件の輸送、保管及び返還  
物件の制限及び秘密保持

物件の輸送、保管及び返還

証言、供述、物件の取得

2. If it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are required to execute a request, the Central Authorities of the Parties shall consult to determine the conditions under which a request will be executed.

Article 7

1. The requesting Party shall not use any testimony, statements or items provided under this Treaty other than in the investigation, prosecution or other proceeding described in a request without prior consent of the Central Authority of the requested Party.
2. The Central Authority of the requested Party may request that testimony, statements or items provided under this Treaty be kept confidential or be used only subject to other conditions it may specify. If the requesting Party agrees to such confidentiality or accepts such conditions, it shall comply with them.

Article 8

1. The Central Authority of the requested Party may request that the requesting Party transport and maintain items provided under this Treaty in accordance with the conditions specified by the Central Authority of the requested Party, including the conditions deemed necessary to protect third-party interests in the items to be transferred.

2. The Central Authority of the requested Party may request that the requesting Party return any items provided under this Treaty in accordance with the conditions specified by the Central Authority of the requested Party, after such items have been used for the purpose described in a request.

3. The requesting Party shall comply with a request made pursuant to paragraph 1 or 2. When such a request has been made, the requesting Party shall not examine the items without the prior consent of the Central Authority of the requested Party if the examination impairs or could impair the item.

Article 9

1. The requested Party shall take testimony, statements or items. In taking testimony or items, the requested Party shall employ compulsory measures, including search and seizure, in order to do so, if such measures are necessary and the request includes information justifying those measures under the laws of the requested Party.



2 被請求国は、証言、供述又は物件の取得に係る共助の請求に示された特定の者が当該共助の実施の間立ち会うことを可能とするよう、及び自国の法令の範囲内で、当該者が証言、供述又は物件の提出を求められる者に対して質問することを認めるよう、最善の努力を払う。当該共助の請求に示された特定の者は、直接質問することが認められない場合には、当該証言、供述又は物件の提出を求めらる者に対して発せられるべき質問を提出することが認められる。

3 (1) 被請求国は、この条の規定に従って証言、供述又は物件の提出を求められた者が請求国の法令に基づいて免除、不能又は特権を主張した場合であっても、当該証言、供述又は物件を取得する。

(2) 被請求国は、証言、供述又は物件を取得するに当たり(1)の主張がなされた場合には、請求国の手続に關して権限を有する当局が当該主張を処理するよう、当該主張を付して当該証言又は供述を文書化し、又は記録した物その他の物件を請求国の中央当局に提供する。

第十条

1 被請求国は、人、物件又は場所の見分を行う。このため、被請求国は、強制措置をとる。ただし、このような措置が必要であり、かつ、共助の請求が被請求国の法令に基づいて当該措置をとることを正当化する情報を含む場合に限る。

2 被請求国は、人、物件又は場所の見分に係る共助の請求に示された特定の者が当該共助の実施の間立ち会うことを可能とするよう最善の努力を払う。

第十一条

被請求国は、自国に所在する人、物件若しくは場所を特定し、又はこれらの所在地を特定するよう最善の努力を払う。

第十二条

1 被請求国は、自国の立法機関、行政機関若しくは司法機関又は地方公共団体が保有する物件であつて公衆が入手可能なものを請求国に提供する。

人、物件、場所等の特定  
公的機関  
保有物件  
の提供

2. The requested party shall make its best efforts to make possible the presence of such persons as specified in a request for taking testimony, statements or items during the execution of the request, and, to the extent permitted by its laws, to allow such persons to question the person from whom testimony, statements or items are sought. In the event that such direct questioning is not permitted, such persons shall be allowed to submit questions to be posed to the person from whom testimony, statements or items are sought.

3. (1) If a person, from whom testimony, statements or items are sought pursuant to this Article, asserts a claim of immunity, incapacity or privilege under the laws of the requesting party, testimony, statements or items shall nevertheless be taken.

(2) In cases where testimony, statements or items are taken in accordance with sub-paragraph (1), they shall be provided, together with the claim referred to in that subparagraph, to the central Authority of the requesting party for resolution of the claim by the competent authorities of the requesting party.

Article 10

1. The requested party shall examine persons, items or places. The requested party shall employ compulsory measures in order to do so, if such measures are necessary and the request includes information justifying those measures under the laws of the requested party.

2. The requested party shall make its best efforts to make possible the presence of such persons as specified in a request for examining persons, items or places during the execution of a request.

Article 11

The requested party shall make its best efforts to locate or identify persons, items or places.

Article 12

1. The requested party shall provide the requesting party with items that are in the possession of the legislative, administrative or judicial authorities of the requested party as well as the local authorities thereof and are available to the general public.

## 韓国との刑事共助条約

- 2 被請求国は、自国の立法機関、行政機関若しくは司法機関又は地方公共団体が保有する物件であつて公衆が入手できないものについては、捜査又は訴追について権限を有する自国の当局が入手できる範囲及び条件と同等の範囲及び条件で、請求国に提供しよう最善の努力を払う。

### 第十三条

- 1 被請求国は、自国に所在し、請求国の関係当局への出頭が求められている者に対し当該者が招請をわけることについて伝達する。請求国の中央当局は、自国が当該出頭のために支払う手当及び経費の限度につき被請求国の中央当局に通報する。被請求国の中央当局は、当該者の回答につき請求国の中央当局に速やかに通報する。

- 2 1 に規定する招請に従つて請求国の関係当局に出頭することに同意した者は、被請求国を離れる前にかかる行為又は有罪判決を理由としても、請求国の領域内において拘禁されず、また、身体の自由についての制限の対象とはならない。当該者は、共助の請求に示された特定の手続以外のいかなる手続においても証拠を提出することを強制されず、また、共助の請求に示された特定の捜査以外のいかなる捜査についても協力することを強制されない。

- 3 (1) 1 に規定する招請に従つて請求国の関係当局に出頭することに同意した者につき2の規定に従つて与えられる保護措置は、次のいずれかの時に終了する。

- (a) 当該者が自らの出頭が必要でなくなった旨を関係当局によつて通知された後十五日が経過した時
- (b) 当該者が請求国から離れた後、任意に請求国に戻つた場合にあってはその時
- (c) 当該者が出頭期日に関係当局に出頭しなかつた場合（やむを得ない事情によるものを除く。）にあつてはその時

— 101 —

2. The requested Party shall make its best efforts to provide the requesting Party with items that are in the possession of the legislative, administrative or judicial authorities of the requested Party as well as the local authorities thereof and are not available to the general public, to the same extent and under the same conditions as such items would be available to its investigative and prosecuting authorities.

### Article 13

1. The requested Party shall present an invitation to a person in the requested Party whose appearance before the appropriate authority in the requesting Party is sought. The Central Authority of the requesting Party shall inform the Central Authority of the requested Party of the extent to which the allowances and expenses for such appearance will be paid by the requesting Party. The Central Authority of the requested Party shall promptly inform the Central Authority of the requesting Party of the response of the person.

2. A person who consents to appear before the appropriate authority in the requesting Party according to the invitation referred to in paragraph 1 shall not be subject to detention or any restriction of personal liberty in its territory by reason of any conduct or conviction that precedes that person's departure from the requested Party, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding or to assist in any investigation other than the proceeding or investigation which is specified in the request.

3. (1) The safe conduct provided in accordance with paragraph 2 to the person who consents to appear before the appropriate authority in the requesting Party according to the invitation referred to in paragraph 1 shall cease when:

- (a) fifteen days have passed after the person was notified by the appropriate authority that the person's appearance is no longer necessary;
- (b) the person, having left the requesting Party, voluntarily returns to it; or
- (c) the person fails to appear before the appropriate authority on the scheduled appearance date due to the reasons other than those arising out of the circumstances beyond the control of that person.

- (2) 請求国の中央当局は、(1)(a)の通知が行われた場合又は当該保護措置が(1)(b)若しくは(c)に規定する時に終了した場合には、被請求国の中央当局にその旨を遅滞なく通報する。
- 4 この条に規定する出頭の招請に同意しない者は、其助の請求における記述のいかんを問わず、その同意しないことを理由として、請求国においていかなる制裁も課されず、また、いかなる強制措置の対象ともならない。

#### 第十四条

- 1 証言の取得その他の目的のため、被請求国において拘禁されている者の身柄が請求国の領域にあることが必要とされる場合には、被請求国は、当該目的のため、当該者の身柄を請求国の領域へ移す。ただし、被請求国の法令において認められる場合であつて、当該者が同意し、かつ、両締約国の中央当局が合意したときに限る。
- 2 (1) 請求国は、被請求国が1の規定に従つて身柄を移された者を拘禁しないことについての承認を与える場合を除くほか、当該者を拘禁する。
- (2) (a) 請求国は、両締約国の中央当局による事前の又は別段の合意に従い、当該者を被請求国に直ちに送還する。
- (b) 被請求国の中央当局が、請求国の中央当局に対し、当該者について、被請求国の法令上拘禁の必要がなくなったことを通報した場合には、請求国は、当該者を被請求国に直ちに送還する。
- (3) 請求国によつて当該者が拘禁された期間は、被請求国における当該者の刑期に算入する。
- 3 この条の規定に従つて請求国に身柄を移された者は、請求国から被請求国に送還されるまでの間、請求国において、前条に規定する保護措置を享受する。ただし、当該者が当該保護措置を享受しないことについて同意を与え、かつ、両締約国の中央当局がそれについて合意する場合は、この限りでない。

- (2) When the notification is made pursuant to subparagraph (1)(a), or when the safe conduct ceases pursuant to subparagraph (1)(b) or (1)(c), the Central Authority of the requesting Party shall so inform the Central Authority of the requested Party without delay.
4. A person who does not consent to a request pursuant to this Article shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any compulsory measure in the requesting Party, notwithstanding any contrary statement in the request.

#### Article 14

1. A person in the custody of the requested Party whose presence in the territory of the requesting Party is necessary for testimony or other purposes shall be transferred for those purposes to the requesting Party, if the person consents and if the Central Authorities of the Parties agree, when permitted under the laws of the requested Party.
2. (1) The requesting Party shall keep the person transferred pursuant to paragraph 1 in the custody of the requesting Party, unless permitted by the requested Party to do otherwise.
- (2) The requesting Party shall immediately return the person transferred to the requested Party:
- (a) as agreed beforehand, or as otherwise agreed between the Central Authorities of the Parties; or
- (b) when the Central Authority of the requested Party advises the Central Authority of the requesting Party that the person transferred is no longer required to be kept in custody under the laws of the requested Party.
- (3) The person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the requested Party for the time served in the custody of the requesting Party.
3. The person transferred to the requesting Party pursuant to this Article shall enjoy the safe conduct provided for in Article 13 in the requesting Party until the return to the requested Party, unless the person consents and the Central Authorities of the Parties agree otherwise.

4 この条に規定する身柄の移送に同意しない者は、共助の請求における記述のいかんを問わず、その同意しないことを理由として、請求国においていかなる制裁も課されず、また、いかなる強制措置の対象ともならない。

# 第十五条

1 被請求国は、送達のために請求国から送付された裁判上の文書の送達を実施する。

2 請求国の関係当局への出頭を求める裁判上の文書の送達に係る共助の請求は、出頭期日の少なくとも四十五日前までに被請求国によって受領されるものとする。被請求国は、緊急の場合には、この要件を免除することができる。

3 被請求国の中央当局は、第五条6の規定に従って裁判上の文書の送達の実施の結果を通報するに当たり、請求国の中央当局に対し、送達が実施されたこと並びに送達が実施された日付、場所及び方法を書面により通報する。

4 この条の規定に従って送達された裁判上の文書であつて請求国の関係当局への出頭を求めるものに従わない者は、当該文書における記述のいかんを問わず、その従わないことを理由として、請求国においていかなる制裁も課されず、また、いかなる強制措置の対象ともならない。ただし、この規定は、請求国がその後、被疑者又は被告人に対し、それらの者が裁判上の文書に従わなかったことを考慮して、自国の関係当局への出頭を確保するため自国内において強制措置をとることを妨げるものではない。

# 第十六条

1 被請求国は、自国の法令が認める範囲内で、犯罪の収益又は道具の没収及びこれに関連する手続について共助を実施する。当該共助には、当該収益又は道具を保全する措置を含めることができる。

裁判上の文書の送達

犯罪収益の没収等

4. A person who does not consent to a request pursuant to this Article shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any compulsory measure in the requesting Party, notwithstanding any contrary statement in the request.

# Article 15

1. The requested Party shall effect service of judicial documents that are transmitted to it for this purpose by the requesting Party.

2. A request for service of a judicial document requiring the appearance of a person before an appropriate authority in the requesting Party shall be received by the requested Party not less than forty-five (45) days before the date on which the appearance is required. In urgent cases, the requested Party may waive this requirement.

3. In informing the result of the execution of a request for service of a judicial document in accordance with the provisions of paragraph 6 of Article 5, the Central Authority of the requested Party shall inform the Central Authority of the requesting Party in writing of the fact that the service was effected, as well as the date, place and manner of the service.

4. A person who does not comply with a judicial document regulating the appearance of the person before an appropriate authority in the requesting Party served pursuant to this Article shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or subject to any compulsory measure in the requesting Party, notwithstanding any contrary statement in that document. This provision, however, shall not prevent the requesting Party from subsequently taking compulsory measures against a suspect or a defendant in the requesting Party to secure appearance before the appropriate authority taking into account the fact that the person does not comply with the judicial document.

# Article 16

1. The requested Party shall assist, to the extent permitted by its laws, in proceedings related to the forfeiture of the proceeds or instrumentalities of criminal offenses. Such assistance may include action to temporarily immobilize the proceeds or instrumentalities pending further proceedings.

他の適用可能な国際協定等との関係

協議

批准、効力発生、終了等

末文

2 1の規定による共助の実施の結果犯罪の収益又は道具を保管している被請求国は、自国の法令が認める範囲内で、自国が適当と認める条件を付して当該収益又は道具の全部又は一部を請求国に移転することができる。

#### 第十七条

この条約のいずれの規定も、いずれか一方の締約国が他の適用可能な国際協定又は適用可能な自国の法令に従って他方の締約国に対し、共助を要請し、又は実施することを妨げるものではない。

#### 第十八条

1 両締約国の中央当局は、この条約に基づく迅速かつ効果的な共助の実施を促進する目的で協議するものとし、当該目的に必要な措置について決定することができる。

2 両締約国は、必要に応じ、この条約の解釈又は実施に関して生ずるいかなる問題についても協議する。

#### 第十九条

1 この条約は、批准されなければならない。

2 この条約は、批准書の交換の日の後二十日目の日に効力を生ずる。

3 この条約は、この条約の効力発生の日以後に行われた共助の請求（当該請求がこの条約の効力発生の日前行われた行為に係るものである場合を含む。）について適用する。

4 いずれの一方の締約国も、六箇月前に他方の締約国に対して書面による通告を与えることにより、いつでもこの条約を終了させることができる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正當に委任を受けてこの条約に署名した。

2. The requested Party that has custody over proceeds or instrumentalities of criminal offenses as a result of the assistance under paragraph 1 of this Article may transfer such proceeds or instrumentalities, in whole or in part, to the requesting Party, to the extent permitted by the laws of the requested Party and upon such conditions as it deems appropriate.

#### Article 17

Nothing in this Treaty shall prevent either Party from requesting assistance from or providing assistance to the other Party in accordance with other applicable international agreements, or pursuant to its laws that may be applicable.

#### Article 18

1. The Central Authorities of the Parties shall hold consultations for the purpose of facilitating speedy and effective assistance under this Treaty, and may decide on such measures as may be necessary for this purpose.

2. The Parties shall, if necessary, hold consultations on any matter that may arise in the interpretation or implementation of this Treaty.

#### Article 19

1. This Treaty shall be subject to ratification.

2. This Treaty shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

3. This Treaty shall apply to any request for assistance presented on or after the date upon which this Treaty enters into force, whether the acts relevant to the request were committed before, on or after that date.

4. Either Party may terminate this Treaty at any time by giving six months written notice to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

韓国との刑事共助条約

一一〇六

二千六年一月二十日に東京で、ひとしく正文である日本語、韓国語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

DONE at Tokyo, in duplicate, in the Japanese, Korean and English languages, all texts being equally authentic, this twentieth day of January, 2006. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

日本国のために

For Japan:

For the Republic of Korea:

麻生太郎

麻生太郎

라 중 일

大韓民国のために

羅鍾一

## 일본국과 대한민국 간의 형사사법공조조약

일본국과 대한민국(이하 “당사국”이라 한다)은,

형사사법공조 분야에서 양국 간에 보다 효과적인 협력을 구축하기를 희망하고,

그러한 협력이 양국간 범죄의 진압에 기여하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조

1. 당사국은 타방 당사국의 요청에 의하여 형사사건의 수사·기소 및 기타 재판과 관련하여 상호 법적인 지원(이하 “공조”라 한다)을 이 조약의 규정에 따라 제공한다.

2. 공조는 다음 각 목의 사항을 포함한다.

- (1) 수색과 압수의 집행에 포함된 증인·진술 또는 물건의 취득
- (2) 사람·물건 또는 장소에 대한 조사
- (3) 사람·물건 또는 장소의 소재 또는 동일성의 확인
- (4) 피요청국의 입법·행정·사법 당국 및 지방 당국이 소유하고 있는 물건의 제공
- (5) 피요청국에 출두가 요구되는 관계인에 대한 초청 부여
- (6) 증언 또는 기타 목적을 위한 구금된 자의 이송
- (7) 재판문서의 송달
- (8) 형사범죄 수익 또는 수단의 몰수 및 동결과 관련한 재판에서의 공조
- (9) 피요청국의 법상 허용되고 당사국의 중앙기관간 합의되는 기타 공조

이 조약에서 사용되는 “물건”이란 서류, 기록 및 증거물을 의미한다.

### 제 2 조

1. 각 당사국은 이 조약에 규정된 기능을 수행할 다음과 같은 중앙기관을 지정한다. 일본국의 경우, 중앙기관은 법무대신 또는 국가공안위원회 또는 이들이 지정한 자이다. 대한민국의 경우, 중앙기관은 법무부장관 또는 그가 지정한 자이다.

2. 이 조약에 따른 공조요청은 요청국의 중앙기관이 피요청국의 중앙기관에 요청하여야 한다.

3. 당사국의 중앙기관은 이 조약의 목적을 위하여 서로 직접 연락한다.

### 제 3 조

1. 피요청국의 중앙기관은 다음 각 목에 해당한다고 생각할 경우 지원을 거부할 수 있다.

- (1) 정치적 범죄와 관련되는 공조요청
- (2) 공조요청의 집행이 피요청국의 주권 또는 기타 본질적 이익을 해칠 경우
- (3) 공조요청이 이 조약의 요건에 합치하지 않을 경우
- (4) 공조요청이 인종·종교·국적·종족·정치적 의견 또는 성별을 이유로 박해 또는 차별할 목적으로 이루어졌거나 또는 동인의 지위가 그러한 이유 중 하나로 인하여 손상될 우려가 있다고 생각할만한 정당한 이유가 있는 경우
- (5) 요청국에서 수사, 기소 또는 기타 재판의 대상이 된 행위가 피요청국의 법상 형사범죄를 구성하지 않는 경우

2. 제1항에 따라 공조 제공을 거절하기 이전에, 피요청국의 중앙기관은 피요청국이 필요하다고 생각하는 조건에 따라 공조가 제공될 수 있는지 여부에 관하여 요청국의 중앙기관과 협의한다. 요청국이 그러한 조건을 수락할 경우, 요청국은 동 조건에 따라야 한다.

3. 공조가 거절될 경우, 피요청국의 중앙기관은 요청국의 중앙기관에 거절의 이유를 통보한다.

#### 제 4 조

1. 요청국의 중앙기관은 서면으로 공조요청을 하여야 한다. 다만 요청국의 중앙기관은 피요청국의 중앙기관이 그러한 수단으로 공조요청을 접수하는 것이 적절하다고 생각할 경우 신뢰할만한 기타 연락수단에 의하여 공조요청을 할 수 있다. 그러한 경우, 요청국의 중앙기관은 피요청국의 중앙기관이 공조요청하면 바로 그 직후에 공조요청에 대한 보충적인 확인을 서면으로 제공하여야 한다. 공조요청서는 피요청국의 언어로 된 번역본 또는 긴급한 경우에는, 당사국의 중앙기관 간에 달리 합의되지 아니하는 한, 영어로 된 번역본이 첨부되어야 한다.

2. 공조요청서에는 다음 각 목의 사항이 포함된다.

- (1) 수사·기소 또는 기타 재판을 수행하는 당국의 명칭
  - (2) 수사·기소 또는 기타 재판의 대상과 관련된 사실, 수사·기소 또는 기타 재판의 성격 및 단계, 요청국의 관련법 문안
  - (3) 요청된 공조에 대한 설명
  - (4) 요청된 공조의 목적에 대한 설명
3. 필요하고 가능한 범위 내에서, 공조요청서에는 또한 다음 각 목의 사항이 포함된다.
- (1) 증언·진술 또는 물건이 요구되는 사람의 신원·국적·소계에 관한 정보
  - (2) 증언·진술 또는 물건이 채택되거나 기록되는 방식에 대한 설명

- (3) 증언·진술 또는 물건이 요구되는 사람에게 문의할 질문의 목록
- (4) 수색할 사람 또는 장소 및 요구되는 물건에 대한 정확한 설명
- (5) 조사할 사람·물건 또는 장소에 관한 정보
- (6) 조사에 관하여 이루어지는 서면기록의 양식을 포함하여 사람·물건 또는 장소에 대한 조사가 이루어지고 기록되는 방식에 대한 설명
- (7) 파악 또는 확인되어야 할 사람·물건 또는 장소에 관한 정보
- (8) 송달될 사람의 신원 및 소재지, 동인의 재판과의 관계, 송달방식에 관한 정보
- (9) 공조요청의 이행 시 따라야 할 특정 절차에 관한 설명
- (10) 요청국의 적절한 당국에 출석하도록 요구되는 사람에게 부여될 수당과 비용에 관한 정보
- (11) 공조요청에 관한 비밀성의 이유에 대한 설명
- (12) 공조요청의 이행을 원활하게 하기 위하여 피요청국이 관심을 가져야 할 기타 모든 정보

4. 피요청국이 공조요청서에 포함된 정보가 공조요청을 이행하기 위하여 이 조약에 규정된 요건을 충족시키기에 부족하다고 생각할 경우, 피요청국의 중앙기관은 추가적인 정보를 제공해 줄 것을 요청할 수 있다.

#### 제 5 조

1. 피요청국은 이 조약의 관련 규정에 따라 공조요청을 신속하게 이행하여야 한다. 피요청국의 권한있는 당국은 공조요청의 이행을 확보하기 위하여 그 권한 내에 있는 모든 가능한 조치를 취하여야 한다.
2. 공조요청은 피요청국의 법에 규정된 방식과 절차에 따라 이행되어야 한다. 제4조 제3항 제2호, 제3항 제6호 또는 제3항 제9호에 언급된 공조요청서에 명시된 방식 및 특정 절차는 피요청국의 법에 의하여 금지되지 않고 피요청국이 적절하다고 생각하는 한도 내에서 준수된다.



3. 공조요청의 이행이 피요청국에서 진행 중인 수사·기소 또는 기타 재판을 방해한다고 생각될 경우, 피요청국의 중앙기관은 당사국의 중앙기관 간에 합의 후에 이행을 연기하거나 이행에 필요하다고 생각하는 조건을 부과할 수 있다. 요청국이 그러한 조건을 수락할 경우, 요청국은 그러한 조건을 따라야 한다.

4. 피요청국은 요청국의 중앙기관이 공조요청이 이루어졌다는 사실, 공조요청의 내용, 공조요청 이행의 결과, 공조요청의 이행에 관한 기타 관련 정보에 대하여 요청국의 중앙기관이 비밀성을 요구할 경우, 이를 비밀로 유지하기 위하여 최대한 노력한다. 그러한 정보의 누설 없이는 공조요청의 이행이 이루어질 수 없는 경우, 피요청국의 중앙기관은 요청국의 중앙기관에 그러한 사실을 통보하여야 하며, 요청국의 중앙기관은 그럼에도 불구하고 공조요청이 이행되어야 하는지 여부를 결정한다.

5. 피요청국 중앙기관은 공조요청의 이행 상태에 관한 요청국 중앙기관의 합리적인 질문에 회답하여야 한다.

6. 피요청국의 중앙기관은 요청국의 중앙기관에 공조요청의 이행의 결과를 통보하여야 하며, 결과로서 획득된 증인·진술 또는 기타 물건을 요청국의 중앙기관에게 제공한다. 공조 요청의 일부 또는 전부가 이행될 수 없는 경우, 피요청국의 중앙기관은 요청국의 중앙기관에 대하여 그 이유를 통보한다.

## 제 6 조

1. 당사국의 중앙기관 간에 달리 합의되지 않는 한, 피요청국은 전문가 또는 증인에 대한 비용, 번역·해석·필사 비용, 제13조 및 14조에 따른 사람의 여행과 관련된 수당 및 비용을 제외한 공조요청의 이행에 관련되는 모든 비용을 부담한다. 그러한 비용·요금·수당·경비는 요청국이 부담하여야 한다.

2. 공조요청을 이행하기 위하여 특별한 성격의 비용이 필요하다는 것이 명백한 경우, 당사국의 중앙기관은 공조요청이 이행될 조건을 정하기 위하여 합의하여야 한다.

## 제 7 조

1. 요청국은 피요청국 중앙기관의 사전 동의 없이는 요청서에 명시된 수사·기소 또는 기타 재판 이외에는 이 조약에 의하여 제공된 증인·진술 또는 물건을 사용하지 않는다.

2. 피요청국의 중앙기관은 이 조약에 의하여 제공된 증인·진술 또는 물건을 비밀로 유지하거나 피요청국이 명시하는 기타조건에 의하여 규율되도록 요청할 수 있다. 요청국이 그러한 비밀성에 동의하거나 또는 그러한 조건을 수락할 경우, 요청국은 이를 준수하여야 한다.

## 제 8 조

1. 피요청국의 중앙기관은 요청국에 대하여 전달되는 물건에 관한 제3자의 이익을 보호하기 위하여 필요하다고 생각되는 조건을 포함하여 피요청국의 중앙기관이 명시하는 조건에 따라, 이 조약에 의하여 제공된 물건을 운송하고 유지하도록 요구할 수 있다.

2. 피요청국의 중앙기관은 이 요청에 의하여 제공된 물건이 요청서에 명시된 목적을 위하여 사용된 이후, 요청국에 대하여 그러한 물건을 피요청국의 중앙기관이 명시하는 조건에 따라 반환하도록 요청할 수 있다.

3. 요청국은 제1항 또는 제2항에 따라 이루어진 요청을 준수하여야 한다. 그러한 요청이 이루어진 경우, 요청국은 조사가 물건을 손상하거나 손상할 가능성이 있으면 피요청국의 중앙기관의 사전 동의 없이 그러한 물건을 조사할 수 없다.

## 제 9 조

1. 피요청국은 증인·진술 또는 물건 수집을 수집하여야 한다. 증인 또는 물건의 수집시, 그렇게 하기 위하여 강제적인 조치가 필요하고 공조요청서에 피요청국의 법 상 그러한 조치를 정당화하는 정보가 포함되어 있는 경우, 피요청국은 압수와 수색을 포함한 강제적인 조치를 취한다.

2. 피요청국은 증인·진술 또는 물건 수집을 요청하는 공조요청서에 명시된 사람의 출석을 가능하게 하기 위하여 최대한 노력하여야 하며, 피요청국의 법이 허용하는 한도 내에서 그러한 사람이 그로부터 증인·진술 또는 물건의 수집이 요구되는 사람에게 질문하는 것을 허용하기 위하여 최대한 노력하여야 한다. 그러한 직접적인 질문이 허용되지 않는 경우, 그러한 사람이 그로부터 증인·진술 또는 물건의 수집이 요구되는 사람에 대하여 질문서를 제출하는 것이 허용되어야 한다.

3. (1) 이 조에 따라 그로부터 증인·진술 또는 물건의 수집이 요구되는 사람이 요청국의 법에 따라 면제·행위능력 상실·특권의 요구를 주장할 경우, 그럼에도 불구하고 증인·진술 또는 물건을 수집되어야 한다.  
(2) 제1항에 따라 증인·진술 또는 물건이 수집되는 경우, 이들은 동 항에 언급된 요구와 더불어 요청국의 중앙기관에 의하여 요구가 해결될 수 있도록 요청국의 중앙기관에 제공되어야 한다.

## 제 10 조

1. 피요청국은 사람·물건 또는 장소를 조사한다. 피요청국은 그렇게 하기 위하여 강제적인 조치가 필요하고 공조요청서에 피요청국의 법 상 그러한 조치를 정당화하는 정보가 포함되어 있는 경우 강제적인 조치를 취한다.

2. 피요청국은 공조가 집행되는 동안 사람·물건 또는 장소의 조사를 요청하는 공조요청서에 명시된 사람의 출석을 가능하게 하기 위하여 최대한 노력하여야 한다.

## 제 11 조

피요청국은 사람·물건 또는 장소의 소재를 찾고 동일성을 확인하기 위하여 최선을 다해야 한다.

## 제 12 조

1. 피요청국은 피요청국의 입법·행정·사법 당국 및 지방 당국이 소유하고 있고 일반 대중이 이용 가능한 물건에 대해서는 이를 요청국에 제공하여야 한다.

2. 피요청국은 피요청국의 입법·행정·사법 당국 및 지방 당국이 소유하고 있으나 일반 대중이 이용할 수 없는 물건에 대해서는 그러한 물건의 자국의 수사·기소당국에게 제공될 경우와 동일한 정도 및 동일한 조건으로 요청국에 제공할 수 있도록 최선의 노력을 다해야 한다.

제 13 조

1. 피요청국은 요청국의 적절한 당국에 출석할 것이 요구되는 피요청국 내의 관계인에게 초청장을 부여하여야 한다. 요청국의 중앙기관은 피요청국의 중앙기관에게 요청국이 그러한 출석에 지불할 수당과 비용의 정도에 관하여 통보한다. 피요청국의 중앙기관은 요청국의 중앙기관에게 관계인의 반응을 즉시 통보한다.

2. 제1항에 언급된 요청국의 적절한 당국에 출석하는 데에 동의한 관계인은 피요청국으로부터 출발하기 이전에 동 관계인이 행한 어떠한 행위나 동 관계인에 대한 혐의를 이유로 그 영토 안에서 구금 또는 어떠한 형태의 인신자유에 대한 제약의 대상이 되지 아니하며, 동 관계인은 공조요청서에 명시된 재판 또는 수사가 아닌 재판 또는 수사에서 증거를 제출할 의무를 부담하지 아니한다.

3. (1) 제1항에 언급된 초청에 따라 요청국의 적절한 당국에 출석하기로 동의한 관계인에게 제2항에 따라 부여되는 신분안전은 다음과 같은 경우에 보장되지 아니한다.

- (가) 적절한 당국이 관계인의 출석이 더 이상 필요하지 아니하다고 통보한 이후 15일이 경과한 경우
- (나) 관계인이 요청국을 떠난 후에 자발적으로 돌아온 경우 또는
- (다) 관계인이 통제 불가능한 상황으로 인한 경우를 제외하고, 관계인이 예정된 출석기일에 출석하지 아니한 경우
- (2) 통보가 제1호 (가)목에 따라 이루어진 경우 또는 신분안전이 제1호 (나)목 또는 제1호 (다)목에 따라 보장되지 아니하는 경우 요청국의 중앙기관은 지체 없이 피요청국의 중앙기관에 그러한 사실을 통보하여야 한다.

4. 이 조에 따른 공조요청에 동의하지 아니하는 관계인은 공조요청서에 그와 상반되는 내용이 있음에도 불구하고, 그러한 것을 이유로 하여 요청국에서 어떠한 처벌을 당하거나 또는 어떠한 강제적인 조치의 대상이 되지 아니한다.

제 14 조

1. 증인 또는 기타 목적을 위하여 요청국의 영토에 출석하는 것이 필요한 피요청국에 구금되어 있는 자는 동인이 동의하고 피요청국의 법상 허용되고 당사국의 중앙기관이 합의하는 경우, 그러한 목적을 위하여 요청국에 이송되어야 한다.

2. (1) 요청국은 제1항에 따라 이송된 자를 피요청국의 법에 의하여 달리 허용되지 아니 한, 요청국에 계속 구금하여야 한다.

(2) 요청국은 다음과 같은 경우 이송된 자를 즉시 반환하여야 한다.

(가) 당사국의 중앙기관 간에 사전에 합의된 경우 또는 달리 합의된 경우 또는

(나) 피요청국의 중앙기관이 이송된 자가 피요청국의 법상 더 이상 구금될 필요가 없다고 요청국의 중앙기관에 통고할 경우

(3) 이송된 자가 요청국에서 구금되어 있던 기간은 피요청국에서 선고된 형의 복역기간에 산입된다.

3. 이 조에 따라 요청국에 이송된 자는 동인이 동의하고 당사국의 중앙기관이 달리 합의하지 않는 한, 피요청국에 반환될 때까지 요청국에서 제13조에 규정된 신분안전을 향유한다.

4. 이 조에 따라 요청에 동의하지 않은 자는 공조요청서에 그와 상반되는 규정이 있음에도 불구하고, 그것을 이유로 요청국에서 어떠한 처벌도 당하지 아니하며, 강제적인 조치의 대상이 되지 아니한다.

제 15 조

1. 피요청국은 요청국이 이러한 목적을 위하여 피요청국에 전달한 재판서류를 송달한다.

제 17 조

2. 요청국의 적절한 당국에 사람이 출석할 것을 요청하는 재판서류의 송달에 대한 공조요청은 출석이 요구되는 일자로부터 늦어도 45일 이전에는 피요청국에 접수되어야 한다. 긴급한 경우에는 피요청국은 이러한 요청을 철회할 수 있다.

이 조약의 어떠한 조항도 일방당사국으로 하여금 여타 적용 가능한 국제 협정에 따라 또는 적용 가능한 일방당사국의 법에 따라 타방당사국에 대하여 공조를 요청하거나 제공하는 것을 방해하지 아니한다.

제 18 조

3. 제5조 제6항의 규정에 따라 재판서류의 송달에 관한 공조요청의 이행의 결과를 통보함에 있어서, 피요청국의 중앙기관은 요청국의 중앙기관에 대하여 서면으로 송달이 이루어졌다는 사실 뿐만 아니라 송달일자, 송달장소 및 송달방법에 대하여 통보하여야 한다.

1. 당사국의 중앙기관은 이 조약상의 신속하고 효율적인 공조를 가속화하기 위한 목적으로 협의하여야 하며, 이러한 목적을 위하여 필요할 수 있는 조치를 결정할 수 있다.

2. 당사국은 필요할 경우 이 조약의 해석과 이행에 있어서 발생할 수 있는 어떠한 문제에 관하여도 협의하여야 한다.

제 19 조

4. 이 조에 따라 송달되는, 요청국의 적절한 당국에 사람이 출석할 것을 요구하는 재판서류에 옹하지 아니한 자는 공조요청서에 그와 상반되는 규정이 있음에도 불구하고, 그것을 이유로 요청국에서 어떠한 처벌도 당하지 아니하며 강제적인 조치의 대상이 되지 아니한다. 다만, 이 규정은 동인이 재판서류에 옹하지 않는다는 사실을 고려하여 요청국이 요청국에서의 피의자 또는 피고인에 대하여 적절한 당국에 출석하는 것을 확보하기 위하여 그 후에 강제적인 조치를 취하는 것을 방해하지 아니한다.

제 16 조

1. 피요청국은 피요청국의 법이 허용하는 한도 내에서 형사 범죄의 수익 또는 도구들을 몰수하는 것과 관련된 재판에서 지원한다. 그러한 지원은 이후의 재판에 입박하여 수익 및 도구들을 임시적으로 동결시키는 조치를 포함할 수 있다.

2. 이 조 제1항에 따른 공조의 결과로서 형사 범죄의 수익 또는 도구들을 보관하고 있는 피요청국은 그러한 수익 또는 도구들의 전부 또는 일부를 피요청국의 법이 허용하는 한도 내에서 그리고 피요청국이 적절하다고 판단하는 조건 하에 요청국에 전달할 수 있다.

1. 이 조약은 비준되어야 한다.

2. 이 조약은 비준서가 교환된 날로부터 30일이 되는 일자에 발효한다.

3. 이 조약은 공조요청과 관련된 행위가 발효일 또는 발효일 전·후에 이루어졌는지 여부와 상관없이 조약의 발효일 또는 그 후에 제기된 어떠한 공조요청에 대하여도 적용된다.

4. 일방당사국은 언제라도 타방당사국에 대하여 6개월 전 서면통보를 함으로써 이 조약을 종료시킬 수 있다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위  
임받아 이 조약에 서명하였다.

동경에서 2006년 1월 20일 동일하게 정본인 일본어, 한국어 및 영어로 각 2  
부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

일본국을 대표하여

대한민국을 대표하여

麻生 太郎

라 종 일

(参考)

この条約は、韓国との間で、一方の締約国が他方の締約国の請求に基づき、捜査、訴追その他の刑事手続について共助を実施すること、そのための枠組みとして中央当局を指定し、相互の連絡を直接行うこと等を定めるものである。